

Jelena Gall

## Тебе поемъ → Тебе поем – Тебе појем / Tebe poјem

<p>Ἰωάννης τῆς Ἀντιόχειας</p>  <p>русский: <b>Иоанн Златоуст (Златоустий)</b> српски: <b>Јован Златоусти</b> hrvatski: Ivan Zlatousti</p> <p>Deutsch: Johannes Chrysostomos – Johannes von Antiochia</p>	<p>→ Was bedeutet „златоустий“ auf Russisch bzw. „zlatousti“ auf BKMS?</p>
<p>RU: Жил в 4. ст./в. BKMS: Živio / živeo u 4. st./v.</p>	<p>→ Schreiben Sie den Satz in beiden Sprachen aus.</p>
<p>RU: проповедник, богослов, святитель BKMS: propov(j)ednik, bogoslov, svetitelj (svetac)</p>	<p>→ Übersetzen Sie die Begriffe ins Deutsche.</p>
<p>Seine wichtigste Schrift, die <i>Liturgie</i>, in der seine Predigten gesammelt sind, wird in den christlich-orthodoxen Kirchen meist zu Osterfesten verlesen.</p> <p>RU: литургия BKMS: liturgija</p> <p>→ Wissen Sie, was in der westlichen (katholischen) Kirche einer christlich-orthodoxen Liturgie entspricht?</p>	
<p>Die christlich-orthodoxen Kirchen sind nationale Kirchen, aber die Sprache, in der in allen orthodoxen Kirchen gepredigt und gesungen wird, ist das Kirchenslavische:</p> <p>RU: церковнославянски язык BKMS: crkvenoslovenski jezik</p> <p>Es ist die russische „Redaktion“ (Variante) des Altkirchenslavischen, die für Kirchenbräuche seit dem 18. Jh. mehr oder weniger unverändert geblieben ist.</p>	
<p>&gt; Русская православная церковь &gt; Српска православна црква &gt; Българска &gt; Македонска (nicht autokephal) &gt; Црногорска (nicht autokephal) &gt; Украјинська (nicht autokephal) ИТД.</p>	<p>→ Was bedeutet RU: <i>православний</i>, BKMS <i>pravoslavni</i> in diesen zwei Sprachen?</p> <p>→ Besagt die deutsche Übersetzung «orthodox» bzw. «christlich-orthodox» dasselbe?</p>
<p>Einige ost- und südslavischen Komponisten haben die Liturgie von Johannes Chrysostomos musikalisch in Form der Chorgesänge umgesetzt.</p> <p>RU: композитор, хор BKMS: kompozitor, hor</p>	

Jelena Gall

## Тебе поемъ → Тебе поем – Тебе појем / Tebe poјem

Aus diesen komponierten Liturgien stach im 19. Jahrhundert ein kurzer Gesang – ein Kanon – hervor, in dem „das Volk“ (in der Kirche) auf Priesters Worte in der Predigt antwortet und sagt:

„Wir singen Dir, wir preisen Dich, wir danken Dir, Herr, und wir beten zu Dir, unser Gott.“

→ Wie heisst es auf Russisch und BKMS: Gesang (Lied), Volk, Priester, Predigt, Herr (bezogen auf Gott)?

Dieses Lied – *Тебе поемъ* *Тебе поем* → *Tebe poјem* – ist in der östlichen Chortradition genau so beliebt und berühmt wie z. B. Mozarts *Ave verum corpus* in der westlichen.

→ Wie heisst es auf RU und BKMS: Tradition, beliebt, berühmt?

Чайковский: [Тебе поем](#)

Рахманинов: [Тебе поем](#)

[Мокрањац](#)

Тебе поемъ, Тебе благословимъ, Тебѣ благодаримъ, Господи, и молим ти ся, Боже нашъ.

Русский:

Тебе поем, Тебе благословим,  
Тебе благодарим, Господи  
И молим ти ся, Боже наш.

Српски:

Тебе појем, Тебе благословим,  
Тебје благодарим, Господи  
И молим ти сја, Боже наш.

### D3 / DZ

1)

a) Erkennen Sie die oben aufgeführte Übersetzung (Wir singen Dir, wir preisen Dich, wir danken Dir, Herr, und wir beten zu Dir, unser Gott) in den transliterierten Versionen des Textes?

b) Vergleichen Sie die Schrift des Kirchenslavischen mit den modernen Schriften im Russischen und BKMS: Welchen Buchstaben gibt es zwar auch heute im Russischen, der aber in der transliterierten russischen Variante nicht zu finden ist? Gibt es diesen Buchstaben im modernen BKMS?

c) Wie wird der Buchstabe Ѣ in beiden Sprachen transliteriert und ausgesprochen?

d) Was «verbirgt sich» hinter dem Kirchenslavischen сѧ?

e) Finden Sie heraus, ob das Verb *poјati*, das im BKMS auch heute existiert, dasselbe bedeutet wie das russische *петь*.

f) Die Verben *blagosloviti* – *благословить* und *blagodariti* – *благодарить* werden in beiden Sprachen normalerweise nicht im Alltag verwendet; wie übersetzt man sie ins moderne Russische und BKMS?

g) BKMS: Wer singt – *ich* oder *wir*? 😊

2) Übersetzen Sie ins BKMS:

Точный характер слов «Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим» в современной транслитерации понять трудно. Церковнославянский же язык (согласно с греческим) указывает на точные взаимоотношения между словом «Тебе» и остальными словами. Правильно понимать не «поем (кому?) Тебе», а «Тебя воспеваем» (подразумевается вопрос «кого?»). Соответственно — «Тебя благословляем». Но точнее, в согласии с греческим языком — «призываем Твое благословение» (ибо «меньший благословляется большим» (Евр. 7:7)). А слова «Тебе благодарим», более точно означают не «Тебя благодарим», а «Тебе (кому?) возносим благодарение».

«И молим Ти ся» переводятся как «молимся Тебе». Впрочем, и здесь церковнославянский язык (согласно с греческим) расширяет для нас грани смысла. Буквально — «молим Тебе себя». В греческом используется слово «*дэомэфа*», имеющее значение «просим, умоляем», «пожалуйста!». Таким образом, эту фразу можно понимать как — «умоляем Тебя от всего сердца!».

([http://kronsh.prihod.ru/az\\_buki\\_vedi/view/id/1129056](http://kronsh.prihod.ru/az_buki_vedi/view/id/1129056))

Jelena Gall

**Тебе поемъ → Тебе поем – Тебе појем / Tebe poјem**

Послушайте Тебе поем Стевана Мокрањца!

Послушајте Тебе појем Стевана Мокрањца!

Академски хор Обилич из Белграда поёт для своего легендарного дирижёра, Даринку Матич Марович.

Пева Академски хор Обилић из Београда за своју легендарну диригенткињу Даринку Матић Маровић.

<https://www.youtube.com/watch?v=akAGrQTQhMA>

Gall Möhl Antić Odrlijin Interkomprehension BKMS-Russisch